

The Ascension Of Our Lord God and Savior Jesus Christ

Четверг 6-й седмицы по Пасхе. Вознесение Господне.

Liturgy variables

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/> <http://drbo.org/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2020-05-28/>

HOURS	На часах
At all Hours: Festal Troparion and Festal Kontakion	после возгласа «Благословен Бог наш...» читается Трисвятое (такое начало 9-го и 3-го часа – до праздника Святой Троицы - молитва "Царю Небесный" не читается. Это относится и к прочим службам, начинающимся обычным началом. На часах – тропарь и кондак праздника.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху.
Festal Troparion, Tone 4: Thou hast ascended in glory, O Christ our God, / having gladdened Thy disciples with the promise of the Holy Spirit; / and they were assured by the blessing / that Thou art the Son of God, // the Redeemer of the world.	Тропа́рь пра́здника, глас 4: Возне́слся еси́ во сла́ве, Христе́ Бо́же наш, / ра́дость сотвори́вый ученико́м, / обетова́нием Свята́го Ду́ха, / извеще́нным им бы́вшим благослове́нием, // я́ко Ты еси́ Сын Бо́жий, Изба́витель ми́ра.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Theotokion from the Horologion	
Festal Kontakion, Tone 6: When Thou didst fulfill Thy dispensation for our sake, / uniting things on earth with the heavens, / Thou didst ascend in glory, O Christ our God, / departing not hence, but remaining inseparable from us, / and crying unto them that love Thee: // I am with you, and no one shall be against you.	Конда́к пра́здника, глас 6: Е́же о нас испо́лнив смотре́ние, / и я́же на землі соедини́в Небе́сным, / возне́слся еси́ во сла́ве, Христе́ Бо́же наш, / ника́коже отлуча́ясь, / но пребыва́я неотсту́пный, / и вопи́я лю́бящим Тя: // Аз есмь с ва́ми, и никто́же на вы.

At Liturgy	НА Литургии
The First Antiphon (Second Tone)	Пе́рвый антифо́н пра́здника:
Stichos 1: Clap your hands, all ye nations; shout unto God with a voice of rejoicing.	Стих 1: Все язы́цы воспле́щьте рука́ми, / воскли́кните Бо́гу гла́сом ра́дования.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Моли́твами Богоро́дицы, Спа́се, спаси́ нас.
Stichos 2: For the Lord Most High is terrible, a	Стих 2: Я́ко Госпо́дь Вы́шний стра́шен, /

great King over all the earth.	Царь вѣлий по всей землі.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Моли́твами Богоро́дицы, Спа́се, спаси́ нас.
Stichos 3: He hath subdued peoples under us, and nations under our feet.	Стих 3: Покори́ лю́ди нам/ и язы́ки под но́ги на́ша.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Моли́твами Богоро́дицы, Спа́се, спаси́ нас.
Stichos 4: God is gone up in jubilation, the Lord with the voice of the trumpet.	Стих 4: Взы́де Бог в воскликнове́нии,/ Госпо́дь во гла́се тру́бне.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Моли́твами Богоро́дицы, Спа́се, спаси́ нас.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.
Refrain: Through the prayers of the Theotokos, O Savior, save us.	Моли́твами Богоро́дицы, Спа́се, спаси́ нас.

The Second Antiphon (Second Tone)	Второ́й антифо́н пра́здника:
Stichos 1: Great is the Lord, and greatly to be praised, in the city of our God, in His holy mountain.	Стих 1: Вѣлий Госпо́дь и хва́лен zeló,/ во гра́де Бо́га на́шего, в горе́ святѣй Егó./
Refrain: O Son of God Who didst ascend in glory, save us who sing to Thee: Alleluia.	Спаси́ нас, Сы́не Бо́жий,/ вознеси́йся во сла́ве, пою́щия Ти: Аллилу́иа.
Stichos 2: The mountains of Zion on the sides of the north, the city of the great King.	Стих 2: Го́ры Сио́нския, ре́бра Се́верова,/ град Царя́ вели́каго.
Refrain: O Son of God Who didst ascend in glory, save us who sing to Thee: Alleluia.	Спаси́ нас, Сы́не Бо́жий,/ вознеси́йся во сла́ве, пою́щия Ти: Аллилу́иа.
Stichos 3: God is known in her towers, when he cometh to help her.	Стих 3: Бог в тяжестех Егó зна́емь есть,/ егда́ заступа́ет ѿ.
Refrain: O Son of God Who didst ascend in glory, save us who sing to Thee: Alleluia.	Спаси́ нас, Сы́не Бо́жий,/ вознеси́йся во сла́ве, пою́щия Ти: Аллилу́иа.
Stichos 4: For lo, the kings of the earth were assembled; they came together.	Стих 4: Я́ко се ца́рие зѣмстии собра́шася,/ снисдо́шася вку́пе:
Refrain: O Son of God Who didst ascend in glory, save us who sing to Thee: Alleluia.	Спаси́ нас, Сы́не Бо́жий,/ вознеси́йся во сла́ве, пою́щия Ти: Аллилу́иа.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the	Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху и ны́не и при́сно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.

ages of ages. Amen.	
O only-begotten Son and Word of God, Who art immortal, / yet didst deign for our salvation / to be incarnate of the Holy Theotokos and Ever-Virgin Mary, / and without change didst become man, / and was crucified, O Christ God, trampling down death by death, / Thou Who art one of the Holy Trinity, / glorified with the Father and the Holy Spirit, save us.	Единородный Сын и Слово Божий, Безсмертен Сый / и изволивый спасения нашего ради / воплотится от Святыя Богородицы и Приснодевы Марии, / непреложно вочеловечивыйся, / распныйся же, Христэ Боже, смертию смерть поправый, / Един Сый Святыя Троицы, / прославляемый Отцу и Святому Духу, спаси нас.

The Third Antiphon	Третий антифон праздника:
Reader: Stichos 1: Hear this, all ye nations; give ear, all ye that inhabit the world.	Стих 1: Услышите сия вси языцы, / внушите вси живущии по вселенней.
Choir: Festal Troparion, Tone 4: Thou hast ascended in glory, O Christ our God, / having gladdened Thy disciples with the promise of the Holy Spirit; / and they were assured by the blessing / that Thou art the Son of God, // the Redeemer of the world.	Тропарь праздника, глас 4: Вознеслся еси во славе, Христэ Боже наш, / радость сотворивый учеником, / обетованием Святаго Духа, / извещенным им бывшим благословением, // яко Ты еси Сын Божий, Избавитель мира.
Stichos 2: Both ye that are born of earth, and ye sons of men, rich and poor together.	Стих 2: Земнороднии же и сынове человечести, / вкупе богат и убог.
Choir: Repeat Troparion	Тропарь праздника, глас 4: Вознеслся еси во славе, Христэ Боже наш..
Stichos 3: My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart shall be of understanding.	Стих 3: Уста моя возлаголют премудрость, / и поучение сердца моего разум.
Choir: Repeat Troparion	Тропарь праздника, глас 4: Вознеслся еси во славе, Христэ Боже наш..
Stichos 4: I will incline mine ear unto a parable, I will unfold my problem on the psaltery.	Стих 4: Приклоню в притчу ухо мое, / отверзу во псалтыри ганаение мое.
Choir: Repeat Troparion	Тропарь праздника, глас 4: Вознеслся еси во славе, Христэ Боже наш..

Small entrance	Малый вход
Deacon: Wisdom, aright!	Диакон: Премудрость, прости.
The entry verse: God is gone up in jubilation, the Lord with the voice of the trumpet.	Входный стих: Взыде Бог в воскликновении, Господь во гласе трубы

And immediately after that, the choir sings the Troparion and Kontakion of the feast:	Приидите, поклонимся... поется только на архиерейских богослужениях.
Festal Troparion, Tone 4: Thou hast ascended in glory, O Christ our God, / having gladdened Thy disciples with the promise of the Holy Spirit; / and they were assured by the blessing / that Thou art the Son of God, // the Redeemer of the world.	Тропáрь прáздника, глас 4: Вознёлся еси во славе, Христэ Бóже наш, / рáдость сотворивый ученикóм, / обетовáнием Святаго Дúха, / извещéнным им бýвшим благословéнием, // ýко Ты еси Сын Бóжий, Избáвитель мíра.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	Слáва Отцý и Сýну и Святому Дúху и ны́не и прýсно и во вéки векóв. Амíнь.
Festal Kontakion, Tone 6: When Thou didst fulfill Thy dispensation for our sake, / uniting things on earth with the heavens, / Thou didst ascend in glory, O Christ our God, / departing not hence, but remaining inseparable from us, / and crying unto them that love Thee: // I am with you, and no one shall be against you.	Кондáк прáздника, глас 6: Éже о нас испóлнив смотрéние, / и ýже на землi соединив Небéсным, / вознёлся еси во славе, Христэ Бóже наш, / ника́коже отлучáясь, / но пребывáя неотстýпный, / и вопиý любящим Тя: // Аз есмь с вáми, и никтóже на вы.

The Epistle

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вóннем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дúхови твоёмý.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премýдрость.
Reader: The Prokimenon in the 7th Tone: Be Thou exalted above the heavens, O God, and Thy glory above all the earth.	Чтец: Прокимен, глас седьмýй: Вознесiся на небесá Бóже, / и по всей землi слава Твоя.
Choir: Be Thou exalted above the heavens, O God, and Thy glory above all the earth.	Лик: Вознесiся на небесá Бóже, / и по всей землi слава Твоя.
Reader: Stichos: Ready is my heart, O God, ready is my heart; I will sing and chant in my glory.	Чтец: Стих: Готóво сёрдце моé Бóже, готóво сёрдце моé: воспою и пою во славе моéй.
Choir: Be Thou exalted above the heavens, O God, and Thy glory above all the earth.	Лик: Вознесiся на небесá Бóже, / и по всей землi слава Твоя.
Reader: Be Thou exalted above the heavens, O God.	Чтец: Вознесiся на небесá Бóже.
Choir: And Thy glory above all the earth.	Лик: И по всей землi слава Твоя.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премýдрость.

Reader: The Reading is from the Acts of the Holy Apostles.	Чтец: Деяний святых Апостол чтение.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вонмем.
<p>[Acts 1:1-12 (§1):</p> <p>Reader: [1] The former treatise I made, O Theophilus, of all things which Jesus began to do and to teach, [2] Until the day on which, giving commandments by the Holy Ghost to the apostles whom he had chosen, he was taken up. [3] To whom also he shewed himself alive after his passion, by many proofs, for forty days appearing to them, and speaking of the kingdom of God. [4] And eating together with them, he commanded them, that they should not depart from Jerusalem, but should wait for the promise of the Father, which you have heard (saith he) by my mouth. [5] For John indeed baptized with water, but you shall be baptized with the Holy Ghost, not many days hence. [6] They therefore who were come together, asked him, saying: Lord, wilt thou at this time restore again the kingdom to Israel? [7] But he said to them: It is not for you to know the times or moments, which the Father hath put in his own power: [8] But you shall receive the power of the Holy Ghost coming upon you, and you shall be witnesses unto me in Jerusalem, and in all Judea, and Samaria, and even to the uttermost part of the earth. [9] And when he had said these things, while they looked on, he was raised up: and a cloud received him out of their sight. [10] And while they were beholding him going up to heaven, behold two men stood by them in white garments. [11] Who also said: Ye men of Galilee, why stand you looking up to heaven? This Jesus who is taken up from you into heaven, shall so come, as you have seen him going into heaven. [12] Then they returned to Jerusalem from the mount that is called Olivet, which is nigh Jerusalem, within a sabbath day's journey.</p>	<p>Апостольское чтение Вознесения: Деян., зач.1 (гл. 1, стг. 1-12)</p> <p>Чтец: Първое ўбо слово сотвори́х о всех, о Фео́филе, яже нача́т Иису́с твори́ти же и учи́ти да́же до дне, во́нже, запове́дав апо́столом Ду́хом Святы́м, ихже избра́, вознесе́ся. Пред ни́миже и поста́ви Себе́ жи́ва по страда́нии Своём во мно́зех и́стинных зна́мениих, де́ньми четы́редеся́тьми явля́ся им и глаго́ля яже о Ца́рствии Бо́жи: С ни́миже и яды́й, повеле́ им от Иеру́сали́ма не отлуча́тися, но жда́ти обетова́ния Отца, е́же слы́шаште от Мене́: Я́ко Иоа́нн ўбо крести́л есть водо́ю, вы же има́те крести́тися Ду́хом Святы́м не по мно́зех сих днех. Онѝ же ўбо соше́дшеся, вопроша́ху Его́, глаго́люще: Го́споди, а́ще в ле́то си́е устро́яеши ца́рствие Изра́илево? Рече́ же к ним: несть ва́ше разумѣти времена́ и ле́та, яже Оте́ц положи́ во Своёй вла́сти. Но при́имете си́лу, наше́дшу Свято́му Ду́ху на вы, и бу́дете Ми свиде́телие во Иеру́сали́ме же и во всей Иуде́и и Самарѝи, и да́же до послѣдних земли́. И си́я рек, зря́щим им, взя́тся, и о́блак подъя́т Его́ от о́чию их. И я́ко зриа́юще бя́ху на не́бо, иду́щу Ему́, и се му́жа два ста́ста пред ни́ми во оде́жди белѣ. Я́же и рекоста́: му́жие Галиле́йстии, что стоите́ зря́ще на не́бо? Сей Иису́с, вознесе́йся от вас на не́бо, та́кожде при́дет, имже о́бразом ви́десте Его́ иду́ща на не́бо. Тогда́ возврати́шася во Иеру́сали́м от горы́ нарица́емья Елео́н, я́же есть близ Иеру́сали́ма, суббо́ты иму́щия путь.</p>
Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И ду́хови твоёму́.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Прему́дрость.
Reader: Alleluia in the 2nd Tone:	Чтец: Вознесе́ния Аллилу́иа, глас 2й :
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.

Reader: God is gone up in jubilation, the Lord with the voice of the trumpet.	Чтец: Взыде Бог в воскликновѣнии, Господь во гласѣ трубне.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.
Reader: Clap your hands, all ye nations; shout unto God with a voice of rejoicing.	Чтец: Все языцы воспещите руками, воскликните Богу гласом радования.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.

Gospel

<p>[Luke 24:36-53 (§114)]:</p> <p>At that time, Jesus stood in the midst of them, and saith to them: Peace be to you; it is I, fear not. [37] But they being troubled and frightened, supposed that they saw a spirit. [38] And he said to them: Why are you troubled, and why do thoughts arise in your hearts? [39] See my hands and feet, that it is I myself; handle, and see: for a spirit hath not flesh and bones, as you see me to have. [40] And when he had said this, he shewed them his hands and feet. [41] But while they yet believed not, and wondered for joy, he said: Have you any thing to eat? [42] And they offered him a piece of a broiled fish, and a honeycomb. [43] And when he had eaten before them, taking the remains, he gave to them. [44] And he said to them: These are the words which I spoke to you, while I was yet with you, that all things must needs be fulfilled, which are written in the law of Moses, and in the prophets, and in the psalms, concerning me. [45] Then he opened their understanding, that they might understand the scriptures. [46] And he said to them: Thus it is written, and thus it behoved Christ to suffer, and to rise again from the dead, the third day: [47] And that penance and remission of sins should be preached in his name, unto all nations, beginning at Jerusalem. [48] And you are witnesses of these things. [49] And I send <i>the promise of my Father</i> upon you: but stay you in the city till you be endued with power from on high. [50] And he led them out as far as Bethania: and lifting up his hands, he blessed them. [51] And it came to pass, whilst he blessed them, he departed from them, and was carried up to heaven. [52] And they adoring went back into Jerusalem with great joy. [53] And they were always in the temple, praising and blessing God. Amen.</p>	<p>Лк 24:36–53 зач. 114 Евангелие 6-е воскресное. Сие же и на литургии Вознесению.</p> <p>Во время оно, воскрес Иисус от мертвых, и ста посреде ученик Своих, и глагола им: мир вам. Убоявшеся же и пристрашни бывше, мняху дух видяще. И рече им: что смущени есте; и почто помышления входят в сердца ваша? Видите рuce Мой и нозе Мой, яко Сам Аз есмь. Осяжите Мя и видите, яко дух плоти и кости не имать, якоже Мене видите имуща. И сие рек, показа им рuce и нозе. Еще же не верующим им от радости и чудящимся, рече им: имате ли что снѣдно zde? Онѣ же даша Ему рыбы печенѣ часть, и от пчел сот. И взем, пред ними яде. Рече же им: сѣя суть словеса, яже глаголах к вам еще сый с вами, яко подобает скончатися всем написанным в законе Моисеове и пророцех и псалмех о Мне. Тогда отвѣрзе им ум разумѣти Писания. И рече им: яко тако писано есть, и тако подобаше пострадати Христу, и воскреснути от мертвых в третїй день, и проповѣдатися во имя Его покаянїю и отпущенїю грехов во всех языцех, наченше от Иерусалима. Вы же есте свидѣтелие сим. И се, Аз послю обетованїе Отца Моего на вы: вы же седите во граде Иерусалимсте, дондеже облечѣтеся силою свѣше. Извѣд же их вон до Вифанїи, и воздвїг рuce Свои, и благословї их. И бысть егда благословляше их, отступї от них и возношашеся на небо. И тїи поклонїшася Ему и возвратїшася во Иерусалим с радостїю великою: И бяху вѣну в цѣркви, хваляще и благословяще Бога. Амїнь.</p>
--	--

ZADOSTOINIK	Задостойник
<p>Instead of :It is truly meet... we chant the Irmos of the 9th Ode of the Canon of the feast, Fifth Tone ("Horse and rider did Christ shake off into the Red Sea..."):</p> <p>Refrain: Magnify, O my soul, / Christ the giver of life, // Who ascended from earth to Heaven.</p> <p>Irmos: O thou who art God's Mother transcending mind and word, / who ineffably in time gavest birth unto the Timeless One, / thee do we the faithful // magnify with one accord.</p>	<p>Припев: Величай душе моя, // вознесагося от земли на небо, Христа Жизнодавца.</p> <p>Ирмос Праздника, глас 5: Тя паче ума и словесе Матерь Божию, / в лето Безлетнаго неизреченно рождшую, // вернии, единомудренно величаем.</p>

COMMUNION. Причастный: праздника:

<p>God is gone up in jubilation, the Lord with the voice of the trumpet.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p> <p>POST-COMMUNION</p> <p>Instead of "We have seen the true light..." we sing the Troparion of the Feast, Tone 4:</p> <p>Thou hast ascended in glory, O Christ our God, / having gladdened Thy disciples with the promise of the Holy Spirit; / and they were assured by the blessing / that Thou art the Son of God, // the Redeemer of the world.</p>	<p>Взыде Бог в воскликновении, / Господь во гласе трубне.</p> <p>Аллилу́ия, аллилу́ия, аллилу́ия.</p> <p>После Причастия:</p> <p>Вместо «Видехом Свет Истинный...» в период от Вознесения до отдания его, по традиции, поется тропарь праздника, глас 4:</p> <p>Вознеслся еси во славе, Христе Боже наш, / радость сотворивый учеником, / обетованием Святаго Духа, / извещенным им бывшим благословением, // яко Ты еси Сын Божий, Избавитель мира.</p>
---	---